

BOSNA I HERCEGOVINA
PREDSJEDNIŠTVO
Tajništvo / Sekretarijat



БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
ПРЕДСЈЕДНИШТВО
Секретаријат

Број: 05-05-1-2606-1/11
Сарајево, 19.08. 2011. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23.08.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0102-05-2	879/11		

#

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

-ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
-ДОМ НАРОДА

Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања меународних уговора (*Службени гласник БиХ, број: 29/00*) достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Амандмана број 2. на Споразум о финансирању и управљању Фондом, потписаним 21.07. 2000. године, а који је допуњен Допунским споразумом о финансирању и управљању Фондом, потписаним 30.07. 2004. године између Босне и Херцеговине и КфВ Франкфурт на Мајни- Фонд за кредитне гаранције, који је потписао Драган Вранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине 21. марта 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману на споразум.

С поштовањем,





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-6246-1/11
Sarajevo, 12.08.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO	16.08	11
105	05-1	2606

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 2 na Sporazum o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 21.07.2000. godine, a koji je dopunjen Dopunskim sporazumom o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 30.07.2004. godine između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni – Fond za kreditne garancije

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 2 na Sporazum o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 21.07.2000. godine, a koji je dopunjen Dopunskim sporazumom o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 30.07.2004. godine između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni – Fond za kreditne garancije, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 155. sjednici, održanoj 13.07.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona po postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Amandmana.

Amandman broj 2 na Sporazum o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 21.07.2000. godine, a koji je dopunjen Dopunskim sporazumom o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 30.07.2004. godine između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni – Fond za kreditne garancije, potpisan je 21. marta 2011. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Amandman je potpisao g. Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora, a za KfW Frankfurt na Majni, g. Roland Siller, direktor KfW-a i g. Stephan Leudesdorff, direktor KfW Ureda u Bosni i Hercegovini.

Podsjećamo da je Odluku o prihvatanju predmetnog Amandmana i određivanju potpisnika donijelo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 4. redovnoj sjednici održanoj 17. januara 2011. godine.

S poštovanjem,

MINISTAR

Sven Alkalaj



Prilog: kao u tekstu

Datum 21.03.2011.

Amandman br. 2

Na

Sporazum o financiranju i upravljanju fondom

potpisan 21.07.2000. godine

a koji je dopunjen

Dopunskim sporazumom o financiranju i upravljanju Fondom

potpisanim dana 30.07.2004. godine

između

Bosne i Hercegovine

zastupane po Ministarstvu financija i trezora

i

KfW, Frankfurt na Majni

("KfW")

(zajedno "Strane")

Fond za kreditne garancije

Preambula

- (A) Dana 21.07.2000. godine, KfW i Vijeće ministara BiH su potpisali Sporazum o financiranju i upravljanju fondom za iznos od 5.112.918,81 eura ("**CGF I iznos**") u svezi sa uspostavljanjem Fonda za kreditne garancije ("**CGF**") ("**CGF I Sporazum**") i Sporazum o arbitraži u svezi sa tim ("**Sporazum o arbitraži**").
- (B) Dana 30.07.2004. godine, KfW i Vijeće ministara BiH su potpisali Dopunski sporazum o financiranju i upravljanju fondom putem kojega je CGF I Sporazum djelimično dopunjen ("**CGF II Sporazum**", koji zajedno sa CGF I Sporazumom čini "**CGF Sporazume**"). Pri tome, posebno, iznos definiran CGF I Sporazumom uvećan je za dodatnih 2.556.459,51 eura ("**CGF II iznos**", koji zajedno sa CGF I iznosom čini "**CGF iznose**").
- (C) Djelomični iznos od 5.044.378,22 eura, iz ukupnih CGF iznosa, se više ne koristi za svrhe CGF-a ("**Slobodni CGF iznos**"). Djelomični iznos od 2.625.000,00 eura iz ukupnih CGF iznosa se još uvijek koristi za svrhe CGF-a ("**Preostali CGF iznos**"). Jednom kada ni Preostali CGF iznos ne bude više korišten za svrhe CGF-a, on će također postati Slobodni CGF iznos.
- (D) Dana 13.10.2009. godine, između ostaloga, Vijeće ministara BiH i izaslanstvo Vlade SR Njemačke, su potpisali memorandum putem kojega je predviđeno da se ispita i da se dogovori ponovno korištenje CGF iznosa ("**Dodatno financiranje EFBH**") za povećanje Europskoga fonda za Bosnu i Hercegovinu ("**EFBH**") uspostavljenoga Sporazumom o financiranju potpisanim između KfW i Vijeća ministara BiH 27.02.2006. godine ("**Sporazum o financiranju**").
Na ili oko datuma ovoga Sporazuma, Sporazum o financiranju je izmijenjen sa ciljem da se osiguraju uvjeti, između ostaloga, za ponovno korištenje Slobodnih CGF iznosa za potrebe dodatnog financiranja EFBH ("**Izmijenjeni sporazum o EFBH**").

- (E) Strane imaju namjeru da djelomice izmijene CGF Sporazume i Sporazum o arbitraži, putem ovoga sporazuma ("Sporazum").

Dogovoreno je sljedeće:

Dio 1
Definicije

Ukoliko u ovome Sporazumu nije izričito drugačije naglašeno ili ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, termini napisani velikim slovom u CGF Sporazumima će imati isto značenje u ovome Sporazumu.

Dio 2
Izmjene CGF Sporazuma i Sporazuma o arbitraži

U svezi sa Slobodnim CGF iznosom, CGF Sporazumi i Sporazum o arbitraži neće se više primjenjivati. Osobito, obveza KfW-a prema CGF Sporazumima da upravlja CGF-om neće se više primjenjivati i Bosna i Hercegovina ovim putem potvrđuje da nema nikakvih potraživanja od KfW-a u svezi sa Slobodnim CGF iznosom.

CGF Sporazumi i Sporazum o arbitraži će ostati neizmijenjeni i u potpunosti na snazi u svezi sa Preostalim CGF iznosom. Oni se više neće primjenjivati čim se prestane sa korištenjem Preostalog CGF iznosa za svrhe CGF-a i on također postane Slobodni CGF iznos.

Slobodni CGF iznos od 5.044.378,22 eura će biti prebačen sa računa Fonda za kreditne garancije kako je navedeno u Izmiijenjenom sporazumu o EFBH. Preostali CGF iznos od 2.625.000,00 eura (uključujući bilo kakva dodatna sredstva koja se takođe nalaze na tom računu), čim postane dostupan kao Slobodni CGF iznos, ali ne kasnije od 07.05.2012. će takođe biti prebačen sa računa Fonda za kreditne garancije kako je navedeno u Izmiijenjenom sporazumu o EFBH.

Članak 8.1 (*Trajanje* CGF-a):

Trajanje od deset godina će biti produženo tako da će Članak 8.1 biti zamijenjen sljedećim:

"KfW će upravljati CGF-om sukladno uvjetima i odredbama ovoga Sporazuma do 31.12.2015. godine ili – ukoliko se ugovorne strane suglase o tome - do transformacije CGF-a (i prebacivanja sredstava koja se u tome trenutku nalaze na računu Fonda za kreditne garancije) u odgovarajuće pravno lice ili drugi odgovarajući mehanizam za potporu MSP u BiH."

Dio 3 Razne odredbe

Sve ostale odredbe CGF Sporazuma i Sporazuma o arbitraži će ostati neizmijenjene i u potpunosti na snazi, osim onih koje su dopunjene ovim Sporazumom.

Pozivajući se na Članak 6.1 CGF I Sporazuma, Ministarstvo financija i trezora BiH ovim putem potvrđuje da je također ovlašteno da zastupa Bosnu i Hercegovinu u svojstvu Ugovorne strane KfW-u za CGF Sporazume.

Sporazum o arbitraži i Članci 6.3, 12.1 do 12.4 CGF Sporazuma će se primjenjivati na ovaj Sporazum *mutatis mutandis* kao da su sastavni dio ovoga Sporazuma.

Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon što ga obje Strane potpišu.

Ovaj Sporazum je sačinjen na engleskom jeziku u dvije kopije, po jedna za svaku Stranu.

Frankfurt na Majni

KfW

Ime i prezime: Roland Siller, v. r.

Funkcija: Direktor KfW

Ime i prezime: Stephan Leudersdorff, v.r.

Funkcija: Direktor Ureda KfW u BiH

Sarajevo

**Bosna i Hercegovina
zastupana po Ministarstvu financija i
trezora**

Ime i prezime: Dragan Vrankić, v.r.

Funkcija:
Ministar financija i trezora

Ime i prezime:

Funkcija: